

Nouveau programme de formation en traduction de la Bible : l'Université Shalom, Bunia, RDC

L'Université Shalom de Bunia (USB) est une université chrétienne dans la ville de Bunia, à l'est de la République Démocratique du Congo. Elle compte actuellement à peu près sept cent cinquante étudiants, dans cinq facultés : Théologie, Développement, Sciences, Sciences agronomiques, et Administration et Gestion. La vision de l'université est simple et claire : l'excellence spirituelle et académique pour la transformation de la société par le Christ. L'université date de quatre ans seulement. Avant 2007, c'était un institut théologique, l'Institut Supérieur Théologique de Bunia, institution qui a été fondée par cinq communautés ecclésiastiques protestantes. Pendant ces quatre dernières années, grâce aux nouvelles facultés, l'USB a connu une croissance vertigineuse : le nombre d'étudiants a été multiplié par dix.

La Faculté de Théologie, elle aussi, a connu des innovations pendant ces années de croissance. Le Département de Traduction biblique est son plus jeune département. L'établissement de ce Département avait été planifié, souhaité et attendu pendant plus de dix années, marquées par beaucoup de troubles et de bouleversements en RDC et à Bunia. Le mois d'août 2008 a vu, enfin, l'arrivée des premiers étudiants en traduction. Ils sont venus d'un peu partout de l'est de la RDC : la forêt près de Kisangani, la montagne des Kivus, la savane du nord-est près d'Aru, et les environs de Bunia. Ils représentent dix langues : *alur*, *bali*, *bila*, *dongoko*, *komo*, *lega*, *lika*, *mayogo*, *mba*, *ndruna*, appartenant à plusieurs grandes sous-familles linguistiques africaines : bantoue, soudanaise, nilotique et adamawa-ubangi. Jusqu'ici, les étudiants viennent de six communautés ecclésiastiques différentes. Dans certaines des langues mentionnées, par exemple, le *ndruna* et l'*alur*, un projet de traduction biblique existe depuis plusieurs années, soutenu soit par SIL International, soit par l'Alliance biblique. Dans d'autres, telles que le *dongoko* et le *bila*, aucun travail de traduction n'avait été entamé avant l'entrée des étudiants dans le programme.

Le programme de traduction prépare les étudiants au niveau de la licence. Selon le système congolais, la licence représente un deuxième cycle de deux années d'études après le premier cycle, appelé « graduat »², qui dure trois ans. Le but du programme est de former des traducteurs congolais à un haut niveau académique. Ce seront à l'avenir des traducteurs très compétents dans leurs langues. Le programme met l'accent à la fois sur la nécessité d'une formation théologique (tous les étudiants doivent avoir fait les études de premier cycle, le graduat en théologie) et sur l'importance d'une bonne compréhension des éléments du discours de la langue réceptrice. Le département, dirigé par le Révérend Kabucungu Hand-jinga compte deux enseignants permanents. Les étudiants bénéficient également des cours donnés par plusieurs professeurs associés venant de plusieurs pays.

² « Graduat » est un terme technique de la langue académique utilisé en Belgique et en RDC.

C'était avec une très grande joie, et accompagnés, bien sûr, de beaucoup de chants et de danses, que récemment les douze premiers licenciés en traduction biblique ont reçu leur diplôme à la fin de l'année académique 2009-2010. Certains parmi eux ont déjà été intégrés à des projets bien établis. D'autres sont retournés chez eux pour commencer une tâche de sensibilisation auprès des Églises et auprès de leur communauté en général. Le but est que les dirigeants comprennent leur rôle dans le développement de leur langue, et leur responsabilité dans la traduction de la Bible. Le long chemin de la traduction se trouve devant ces traducteurs. C'est notre prière que Dieu les utilise, non seulement pour traduire sa Parole dans leurs langues, mais aussi pour former d'autres traducteurs, et pour partager la vision de la transformation qu'apporte cette Parole lorsqu'elle pénètre profondément dans le cœur des gens.

Sarah Casson